

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АКАДЕМИКА С.П. КОРОЛЕВА
(САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора института
дополнительного образования

Проректор по учебной работе

_____ А.П. Аржанов

_____ А.В. Гаврилов

«_____» _____ 2018 г.

«_____» _____ 2018 г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)

«ПЕРЕВОДЧИК. ЛИНГВИСТ. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»

Самара
2018

ВВЕДЕНИЕ

Дополнительная профессиональная программа переподготовки «Переводчик. Лингвист. Английский язык» сформирована на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (в ред. Приказа Минобрнауки РФ от 07.08.2014 N 940) и рекомендаций по проектированию дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (www.fgosovo.ru).

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Цель реализации программы:

приобретение системных знаний для осуществления профессиональной деятельности в рамках основной профессиональной и дополнительной («Переводчик. Лингвист. Английский язык») квалификации, позволяющих выполнять профессиональную деятельность с использованием иностранного (английского) языка; сочетать специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу переподготовки, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику.

Объектами профессиональной деятельности являются:

теория иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

иностранные языки и культуры стран изучаемого языка.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу профессиональной переподготовки:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, семинарах с использованием английского языка в качестве рабочего.

1.3 Планируемые результаты обучения (в соответствии с ФГОС 45.03.02 «Лингвистика»)

1.3.1 Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

а) общекультурные компетенции

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

б) общепрофессиональные компетенции

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

в) профессиональные компетенции

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план

Наименование разделов, дисциплин, тем, модулей	Семестр	Всего, час			Форма контроля
			Лекции	Практ.	
Модуль 1. Общие дисциплины					
1.1. Теория и практика межкультурной коммуникации	1	30	20	10	экзамен
Модуль 2. Основы теории английского языка					
2.1. Сопоставительная лексикология английского и русского языков	2	24	16	8	экзамен
2.2. Функциональная стилистика английского языка	2	24	16	8	экзамен
Модуль 3. Практический курс английского языка					
3.1. Практика устной и письменной речи	1234	282		282	экзамен
3.2. Практическая грамматика английского языка	1234	128		128	зачет
3.3. Практическая фонетика английского языка	1	32		32	зачет
3.4. Практика публичной речи на английском языке	3	32		32	зачет
Модуль 4. Специальные дисциплины					
4.1. Основы теории перевода	1	30	20	10	экзамен
4.2. Практика письменного перевода	234	72		72	зачет
4.3. Язык СМИ и общественно-политический перевод	3	28		28	зачет
4.4. Язык делового общения и перевод деловой документации	4	24		24	зачет
4.5. Практика устного перевода	4	24		24	зачет
4.6. Переводческий практикум	3	4		4	зачет
Итоговая аттестация	4	20		20	Квалификационный экзамен «Теория и практика перевода»
Всего		754	72	682	

2.2 Рабочие программы дисциплин (модулей)

Модуль 1. Общие дисциплины

1.1. Теория и практика межкультурной коммуникации

Тема 1. Понятие и проблематика межкультурной коммуникации. Современное определение термина «культура».

Тема 2. Причины и этапы «культурного шока».

Тема 3. Дресс-код, жесты и прочие невербальные коммуникативные символы.

Тема 4. Гендерные роли и отношения в различных культурах.

Модуль 2. Основы теории английского языка

2.1. Сопоставительная лексикология английского и русского языков

Тема 1. Предмет и задачи сопоставительной лексикологии. Семантическая структура слова.

Тема 2. Отношения синонимии и антонимии в языковой системе.

Тема 3. Структура и классификация фразеологических единиц.

2.2. Функциональная стилистика английского языка

Тема 1. Общие положения. Роль стилистики в переводческом процессе.

Тема 2. Функциональные стили современного английского языка и их особенности.

Тема 3. Специфика перевода текстов различной жанровой принадлежности.

Модуль 3. Практический курс английского языка

3.1. Практика устной и письменной речи

Тема 1. Самопрезентация. Внешность и черты характера. Личное пространство

Тема 2. Путешествия и поездки. Шоппинг

Тема 3. Новые технологии в нашей жизни. Современные медиа

Тема 4. Дизайн и современное искусство.

Тема 5. Праздники и фестивали. Развлечения

Тема 6. Образование, работа.

3.2. Практическая грамматика английского языка

Тема 1. Имя существительное

Тема 2. Артикль

Тема 3. Глагол

Тема 4. Прилагательное

Тема 5. Предложение

3.3. Практическая фонетика английского языка

- Тема 1. Гласные звуки
- Тема 2. Согласные звуки
- Тема 3. Интонационные модели

3.4. Практика публичной речи на английском языке

- Тема 1. Типы публичных выступлений
- Тема 2. Структурно-языковые аспекты публичного выступления
- Тема 3. Презентация

Модуль 4. Специальные дисциплины

4.1. Основы теории перевода

- Тема 1. Научные школы перевода. Современные принципы перевода.
- Тема 2. Понятие переводческой трансформации.
- Тема 3. Традиции передачи звуковой системы языков.
- Тема 3. Система переводческих трансформаций на лексическом уровне языка.
- Тема 4. Переводческие трансформации синтаксического уровня.

4.2. Практика письменного перевода

- Тема 1. Правила перевода имен собственных в паре языков английский-русский.
- Тема 2. Принципы перевода идиом и устойчивых словосочетаний.
- Тема 3. Перевод штампов и канцеляризмов.
- Тема 4. Особенности перевода конструкций с неличными формами глагола.
- Тема 5. Подходы к переводу различных типов предложений.
- Тема 6. Перевод стилистически маркированной лексики.

4.3. Язык СМИ и общественно-политический перевод

- Тема 1. Виды англоязычных СМИ. Типы печатных изданий.
- Тема 2. Частотная лексика СМИ. Принцип эвфемизации.
- Тема 3. Структура новостной статьи и особенности ее перевода.
- Тема 4. Структура газетного заголовка. Принципы и правила перевода газетных заголовков.
- Тема 5. Перевод и реферирование аналитических статей.
- Тема 6. Перевод общественно-политических телевизионных передач.

4.4. Язык делового общения и перевод деловой документации

- Тема 1. Резюме и сопроводительное письмо при приеме на работу.
- Тема 2. Собеседование на английском языке.
- Тема 3. Структура международной компании. Уровни менеджмента.
- Тема 4. Электронная деловая переписка.
- Тема 5. Перевод контрактов и соглашений.

4.5. Практика устного перевода

Тема 1. Общие стандарты устного последовательного перевода.
Стенографическая система.

Тема 2. Перевод дат, цифр и прочей фактологической информации.

Тема 3. Перевод информации по производственным процессам.

Тема 4. Перевод деловых презентаций.

Тема 5. Перевод устной профессиональной коммуникации.

4.6. Переводческий практикум

Тема 1. Перевод научных текстов по специальности.

Тема 2. Перевод новостных статей по специальности.

Тема 3. Перевод рабочей корреспонденции.

Тема 4. Перевод интернет-сайта организации.

2.3 Календарный учебный график

	Всего	Лекции	Практ.	Отчетность
I семестр – 16 недель/12 часов в нед.				
1. Практика устной и письменной речи	68		68	э
2. Практическая грамматика английского языка	32		32	з
3. Практическая фонетика английского языка	32		32	з
4. Основы теории перевода	30	20	10	э
5. Теория и практика межкультурной коммуникации	30	20	10	э
Всего	192	40	152	
II семестр – 16 недель / 12 часов в нед.				
1. Практика устной и письменной речи	96		96	э
2. Практическая грамматика английского языка	32		32	з
3. Сопоставительная лексикология английского и русского языков	24	16	8	э
4. Функциональная стилистика английского языка	24	16	8	э
5. Практика письменного перевода	16		16	з
Всего	192	32	160	
III семестр – 16 недель / 12 часов в нед.				
1. Практика устной и письменной речи	64		64	э
2. Практическая грамматика английского языка	32		32	з
3. Практика публичной речи	32		32	з
4. Практика письменного перевода	32		32	з
5. Язык СМИ и общественно-политический перевод	28		28	з
6. Переводческий практикум	4		4	з
Всего	192	0	192	

	Всего	Лекции	Практ.	Отчетность
IV семестр – 14 недель				
1. Практика устной и письменной речи	54		54	э
2. Практическая грамматика английского языка	32		32	з
3. Язык делового общения и перевод деловой документации	24		24	з
4. Практика письменного перевода	24		24	э
5. Практика устного перевода	24		24	з
Всего	158	0	158	
Итоговая аттестация				
1. Квалификационный экзамен "Теория и практика перевода"	20		20	
Всего	754	72	682	

3 УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ (организационно-педагогические)

3.1 Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы:

лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование (студенты 2 курса и выше), владеющие английским языком на уровне не ниже среднего (A2-Pre-intermediate) по Общеввропейской классификации уровней языковой компетенции CEFR.

3.2 Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе составляет 754 аудиторных часа. **Срок обучения:** 2 учебных года / 4 семестра.

3.3 Форма обучения

Обучение по программе осуществляется в очной форме.

3.4 Режим занятий

Учебная нагрузка устанавливается не более 12 аудиторных часов в неделю.

3.5 Материально-технические условия реализации программы

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Аудитории</i>	<i>Лекции, семинары, практические занятия</i>	<i>компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска, CD плеер</i>

3.6 Учебно-методическое обеспечение программы

Модуль 1. Общие дисциплины

- 1) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
- 2) Межкультурная коммуникация в условиях глобализации. – Проспект, 2015.
- 3) Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М., 2014. - 254 с.
- 4) Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / Под ред Ю.В.Таратухиной. – М.: Изд-во Юрайт», 2017. – 265 с.

Модуль 2. Основы теории английского языка

- 1) Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 1999. - 288с.
- 2) Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках. – 455 с.
- 3) Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 208 с.
- 4) Арнольд И.В. Стилистика. – Л., 1990. – 301 с.

Модуль 3. Практический курс английского языка

- 1) English Unlimited: Pre-Intermediate-Advanced. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 160 p.
- 2) Global: Pre-Intermediate-Advanced. – Macmillan Publishing, 2014. – 160 p.
- 3) McCarthy, M Touchstone: 1-4. – New York: Cambridge University Press, 2014. – 158 p.
- 4) Mickey Rogers, Joanne Taylore-Knowles, Стив Тейлор-Ноулз. Open Mind: Pre-Intermediate – Advanced. – Macmillan Publishing, 2014. – 160 p.

- 5) Raymond Murphy. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2012. – 380 p.
- 6) Vince Michael. Language Practice: English Grammar and Vocabulary: Intermediate-Advanced. – Macmillan, 2010. – 304 p.
- 7) Vince Michael. Macmillan English Grammar in Context: Essential-Advanced. – Macmillan, 2008. – 304 p.
- 8) Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии / Practical English Grammar. Exercises and Comments. – М.: «Флинта», 2013. – 296 с.
- 9) Baker Ann. Tree or Three? An Elementary Pronunciation Course. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- 10) Baker Ann. Ship or Sheep? An Intermediate Pronunciation Course. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- 11) Ponsonby Mimi. How Now Brown Cow? A Course in the Pronunciation of English with Exercises and Dialogues. – Prentice-Hall, 1983. – 122 p.
- 12) Powell Mark. Dynamic Presentations. – Cambridge University Press, 2010. – 96 p.
- 13) Пыж А.М. Practical Guide to Writing Public Speeches. Public Speaking Made Easy. – Самара: Изд-во «Инсома-Пресс», 2015. – 80 стр.

Модуль 4. Специальные дисциплины

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
- 2) Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
- 3) Чужакин А.П. Мир перевода-7: Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. 2003. – 232с.
- 4) Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Экспримо, 2007. – 88 с.
- 5) Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
- 6) Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). – Мн.: ТетраСистемс, 2011. – 318 с.
- 7) Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Мн. : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
- 8) Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). – М.: Флинта. Наука, 2006. – 320 с.
- 9) Дедкова Г.И., Гусева Т.С. Feel Confident in Business Communication. – М.: «МГИМО-Университет», 2006. – 197 с.
- 10) Dainty Peter. Timesaver: Newspaper Articles to Get Teenagers Talking (Upper Intermediate - Advanced). – Scholastic Ltd. – 88 p.
- 11) Tullis Graham, Power Susan. New Insights into Business. – Person Education Limited, 2004. – 96 p.

- 12) Johnson Christine. Intelligent Business. – Person Education Limited, 2006.
- 13) Dignen Bob, Flinders Steve, Sweeney Simon. English 365. – Cambridge University Press, 2004.
- 14) Негро С.В., Ветрова М.И. Деловая корреспонденция на английском языке. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2015. – 113 с.
- 15) Сущинский И.И. Деловая корреспонденция на английском языке. – Москва: Эксмо, 2007. – 320 с.

3.7 Требования к кадровым условиям реализации программы

Реализация программы обеспечивается научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях гражданско-правового договора.

Научно-педагогические работники, осуществляющие преподавание данной программы, должны иметь образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

4 ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ (ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ, ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ)

На лекционных занятиях излагаются наиболее важные и сложные вопросы, являющиеся теоретической основой будущей профессиональной деятельности. Часть лекций может излагаться проблемным методом с привлечением слушателей для решения сформулированной преподавателем проблемы.

С целью текущего и промежуточного контроля знаний в ходе лекций могут использоваться различные приёмы тестирования, опросы.

Теоретические вопросы по тематике курса, наиболее важные в профессиональной деятельности слушателей, выносятся для обсуждения на семинары. При подготовке к семинарам слушателям заранее выдаются вопросы, подготовка к которым требует самостоятельной работы с использованием рекомендованной литературы.

Практические занятия посвящены выработке профессионально-ориентированных навыков и умений. Для проведения практических занятий должны использоваться методические разработки, а также иные учебные материалы, направленные на максимально эффективную отработку необходимых навыков и умений.

В качестве формы итогового контроля полученных знаний по модулям программы выбран экзамен с оценкой, в процессе проведения которого могут применяться методы тестирования. По результатам аттестации в форме экзамена выставляется дифференцированная оценка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Итоговая государственная аттестация приобретенных студентом компетенций осуществляется в форме экзамена на заседании экзаменационной комиссии.

Экзамен включает три аспекта:

- 1) теоретический вопрос по материалам курса «Основы теории перевода»;
- 2) письменный перевод текста по специальности объемом 1000 знаков с английского языка на русский;

3) устный перевод текста общественно-политического содержания объемом 1000 знаков с английского языка на русский.

Экзаменаторам предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы в соответствии с утвержденной программой. Присутствие посторонних лиц на государственных экзаменах допускается только с разрешения ректора ВУЗа.

Проверка экзаменационных заданий проводится непосредственно по окончании их выполнения в присутствии как минимум двух членов экзаменационной комиссии.

Государственный экзамен оценивается по пятибалльной шкале. Результаты государственного экзамена объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационной комиссии.

5 СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Черкунова М.В. к. ф. н., доцент кафедры английской филологии ФГАОУ ВО «Самарский университет»

Старостина Ю.С. к. ф. н., доцент кафедры английской филологии ФГАОУ ВО «Самарский университет»

Зав. кафедрой
английской филологии
д.филол.н., доцент

В.Д.Шевченко